

# ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫЕ ПАРЕМИИ, КОДИРУЮЩИЕ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ

*Кормильцева А.Л.*

Елабужский институт Казанского федерального университета, г. Елабуга,  
Россия

*Тарасова Ф.Х.*

Институт Филологии и Межкультурной коммуникации Казанского  
Федерального Университета, г. Казань, Россия

*В статье рассматривается гендерный аспект английских и русских паремий, кодирующих женский интеллект. Автор ставит целью выделить гендерно-окрашенные паремимологические единицы, разделить их по группам, определить степень представленности категории гендера в значении рассмотренных выражений. Делается вывод о том, что пословицы и поговорки в обоих языках с обозначением интеллектуальных состояний лиц женского пола свидетельствуют об их гендерном характере.*

**Ключевые слова:** *интеллект; женщина; пол; гендер; паремия.*

## GENDER MARKED PROVERBS, CODING FEMALE INTELLIGENCE

*Kormiltseva A.L.*

*Elabuga Institute of Kazan Federal University,  
Yelabuga, Russia*

*Tarasova F.H.*

*Institute of Philology and Intercultural Communication of Kazan Federal University,  
Kazan, Russia*

*The article considers the gender aspect of the English and Russian proverbs coding female intelligence. The author focuses on the purpose to allocate gender-marked units, divide them into groups, define the degree of the representation of the category of gender in the meaning of the expressions suggested for analysis. The*

*author draws the conclusion that the proverbs in both languages coding female intelligence show their gender character.*

**Keywords:** *intelligence; woman; sex; gender; proverbs.*

В настоящее время огромную значимость при изучении человека в языковой картине мира приобретают индивидуальные характеристики языковой личности, к важнейшим из которых относится пол. Мужчины и женщины по своей природе одинаковые люди, но, в то же время, они могут различаться по неким определенным признакам, называемым «гендерными особенностями». Вопросами пола занимается достаточно новое направление науки, которое можно назвать «гендерными исследованиями».

«Гендер» - «gender», или «пол» - «sex», являются понятиями, которые предполагают изучение особенностей женского и мужского мышления, склада ума, поведения. Г. Брандт считает, что «пол» (sex) – набор биологических, физиологических, естественных признаков, данных от природы, а «гендер» (gender) – совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин в духовном плане, подвергающихся влиянию культуры [3, с. 169]. Непосредственное содержание гендерных стереотипов в различных лингвокультурных общностях, может быть рассмотрено через языковые структуры, так как гендерная стереотипизация имеет место на всех языковых уровнях и отражает определенные оценки.

Согласно Н.Ф. Алефиренко, «эмотивно-оценочное содержание языковой картины мира генетически связано с представлениями» и «вербализовано знаками вторичной и косвенно-производной номинации (метафорами, фразеологизмами, паремиями)» [1, с.202]. Именно поэтому паремиология выбрана нами для анализа на гендерность не случайно.

Пословицы и поговорки, содержащие гендерный аспект, составляют очень интересный и важный пласт паремиологического фонда любого языка, хотя и незначительный. Этот фонд в последние годы является актуальным предметом изучения в лингвистике и представляет собой интереснейший

материал для познания картины мира в различных лингвокультурах. Изучение пословиц и поговорок, где центром осмысления является человек, весьма значимо с позиции современного лингвокультурологического подхода. Исследователи-лингвисты конца XX в. часто опираются на принцип антропоцентризма при изучении языковых явлений.

По мнению А.Г.Фомина, гендер, как «психолингвистическая категория представляет собой многокомпонентную структуру, модель социальных отношений, созданную основными институтами общества и построенную самими индивидами в соответствии с их гендерной идентификацией, которая находится в языке и речи» [7, с.84].

В недавней работе А.М. Червонный выделяет некоторые семантические отношения, лежащие в основе внутренней формы фразеологизмов, среди которых нам интересно «половая принадлежность – уровень интеллекта» [9, с.197]. Женщина, как субъект мыслительной и интеллектуальной деятельности имеет как позитивную, так и негативную оценку.

Образ женщины и средства его вербализации в языке находится в центре внимания лингвистов уже достаточно долгое время. В русской фразеологии изучению образа женщины посвящён целый раздел монографии В.Н. Телия (1996). Исследователь определяет ряд гендерно окрашенных метафор в русской культуре, к коим и относится малая ценность женского ума и женского творчества: *женская литература, дамский роман*. [8, с.263–268].

Женский ум представлен в обоих языках как ум неполноценный, нерациональный, нелогичный, основанный на интуиции, а не на использовании интеллектуальных способностей: *take the first advice of a woman and not the second; woman's instinct is often truer than a man's reasoning*. Языковое сознание не относит привлекательную внешность женщины к значимым ценностям: *красива – еще не умна; красота – до венца, а ум – до конца; long of hair and short of brains*. Пропаганда насилия над женщинами также часто встречается в исследуемом материале: *a woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be; женщина что курица: дай пинка — и образумится*.

Высмеивается женская болтливость: *a woman's tongue wags like a lamb's tail; пропало бабье трепало.*

Итак, подавляющее большинство паремий атрибутируют женщине негативные качества характера и низкий интеллект. Влияние гендерных стереотипов особенно очевидно в примерах, противопоставляющих мужчин и женщин: *сказано женщиной, а смысл мужской; ум женщины - в её красоте, красота мужчины - в его уме; курице не быть петухом, а бабе – мужиком.*

По мнению А.В. Кирилиной «женщины и женская деятельность противопоставлены мужчинам и мужской деятельности как правильное и неправильное. Действие происходит по модели: «мужчина/муж совершает действие А, баба/жена совершает действие Б, где А — важное или тяжелое дело, Б — действие или реакция, не соответствующая или прямо противоположная: *Флор плачет, а жена скачет; муж по дрова, а жена со двора*» [6].

Приведем данные результатов анализа паремий, обозначающих женский интеллект на предмет гендерности. Проанализированный нами паремиологический материал показал следующее:

1) большая часть паремий различается по полу и отражает номинацию лиц. То есть их внутренняя форма приложима к лицам женского пола (используются лексемы «woman», «женщина», «баба», «кума» и т. д.: *the wit of a woman is a great matter; a wise woman is twice a fool; курица не птица, а баба не человек; бабе хоть кол на голове теши; баба, что мешок: что положишь, то и несет; добрая кума живет и без ума.*

2) паремии, имеющие только референта-женщину в силу внутренней формы, отсылающей к особенностям жизни женщин. Здесь представляется возможным выделить семьи:

- ум и красота: *women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain; у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают;*

- женский труд: *a woman's work is never done*; *бабы хоромы недолго живут*; *знай, баба, свое кривое веретено, свое дело*;

- особенности характера: *a woman's mind and wind change oft*; *a woman laughs when she can and weeps when she pleases*; *женское сердце что котел кипит* и др.

3) группа, которая по внутренней форме может быть соотнесена с женщинами, но не исключает и мужского референта: *long hair and short wit*; *ум и красота – не одного поля ягоды*.

4) группа, где есть парные противопоставления: *women's instinct is often truer than men's reasoning*; *woman is woe to man*; *мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу*; *велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал*.

5) группа, где паремии содержат в себе рекомендации мужскому полу при выборе спутницы жизни: *behind every great man there's a great woman*; *a good wife makes a good husband*; *хороша та жена, что и мужнины понимает дела*; *жена не умна – дому проруха*.

Проанализировав паремии, кодирующие женский интеллект, можно заключить, что пословицы и поговорки в обоих языках с обозначением интеллектуальных состояний лиц женского пола свидетельствует об их гендерном характере. В обоих языках есть свое отношение к мужчине и женщине. В языке прослеживаются определенные стереотипы, согласно которым определенные черты относятся только к референту-мужчине и другие – только к референту-женщине. Также следует сказать, что гендерность играет важную роль при переводе многих текстов с одного языка на другой, в правильном использовании паремий, устойчивых выражений, относящихся к тому или иному языку.

### ***Список литературы***

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Изд-во «Элпис», 2008. 271 с.

2. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии): дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2000. 177 с.
3. Брандт Г.А. Природа женщин как проблема: Концепция феминизма // Общественные науки и современность. 1998. № 2. С. 167-189.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dahl\\_proverbs](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dahl_proverbs) (дата обращения 8.04.2014).
5. Душенко К.В. Большая книга афоризмов. М: ЗАО Издательство ЭКСМО-Пресс. 2001. 1056с.
6. Кирилина А.В. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН. 1999. 180 с. С. 105-162.
7. Фомин А.Г. Психолингвистическая концепция моделирования гендерной языковой личности. Кемерово: Кузбасс вузиздат, 2003. 236 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологи-ческий аспекты. М., 1996. 288 с.
9. Червонный А.М. Выражение интеллектуального уровня субъекта французскими и английскими фразеологизмами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №2 (32) 2014, часть 1, с. 197-201.
10. Browning D.C. Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. Lnd: Dent, NY: Dutton, 1952. 526 p.
11. Christy R. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. 2 vol. (vol.2). Lnd-NY: 1998. 602 p.
12. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. Middlesex, England: Penguin Books, 1995. 331 p.
13. World of Quotes [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldofquotes.com/proverb/index.html> (дата обращения 17.03.2014).